

Livre de Zacharie, chapitres 12-13

Ainsi parle le Seigneur :

¹⁰ Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication.

Ils regarderont vers moi.

Celui qu'ils ont transpercé, ils feront une lamentation sur lui, comme on se lamente sur un fils unique ; ils pleureront sur lui amèrement, comme on pleure sur un premier-né.

¹¹ Ce jour-là, il y aura grande lamentation dans Jérusalem.

¹ Ce jour-là,

il y aura une source qui jaillira pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem : elle les lavera de leur péché et de leur souillure.

Psaume 62

Mon âme a soif de toi, Seigneur mon Dieu !

² Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube : mon âme a soif de toi ; après toi languit ma chair, terre aride, altérée, sans eau.

³ Je t'ai contemplé au sanctuaire, j'ai vu ta force et ta gloire.

⁴ Ton amour vaut mieux que la vie : tu seras la louange de mes lèvres !

⁵ Toute ma vie je vais te bénir, lever les mains en invoquant ton nom.

⁶ Comme par un festin je serai rassasié ; la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

⁸ Oui, tu es venu à mon secours : je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

⁹ Mon âme s'attache à toi, ta main droite me soutient.

Lettre de saint Paul aux Galates, chapitre 3

Frères,

²⁶ tous, dans le Christ Jésus, vous êtes fils de Dieu par la foi.

²⁷ En effet, vous tous que le baptême a unis au Christ, vous avez revêtu le Christ ;

²⁸ il n'y a plus ni juif ni grec, il n'y a plus ni esclave ni homme libre,

il n'y a plus l'homme et la femme,

car tous, vous ne faites plus qu'un dans le Christ Jésus.

²⁹ Et si vous appartenez au Christ, vous êtes de la descendance d'Abraham :

vous êtes héritiers selon la promesse.

Alléluia. Alléluia. Mes brebis écoutent ma voix, dit le Seigneur ; moi je les connais, et elles me suivent. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 9

1-18 Mission des douze – Hérode intrigué par Jésus – Multiplication des pains

¹⁸ En ce jour-là, Jésus était en prière à l'écart.

Comme ses disciples étaient là, il les interrogea : « Au dire des foules, qui suis-je ? »

¹⁹ Ils répondirent : « Jean le Baptiste ; mais pour d'autres, Élie ;
et pour d'autres, un prophète d'autrefois qui serait ressuscité. »

²⁰ Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? »

Alors Pierre prit la parole et dit : « Le Christ, le Messie de Dieu. »

²¹ Mais Jésus, avec autorité, leur défendit vivement de le dire à personne,

²² et déclara : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes,
qu'il soit tué, et que, le troisième jour, il ressuscite. »

²³ Il leur disait à tous : « Celui qui veut marcher à ma suite,
qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix chaque jour et qu'il me suive.

²⁴ Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ;
mais celui qui perdra sa vie à cause de moi la sauvera.

²⁵ Quel avantage un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même ? ²⁶ Celui qui a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire, la sienne, celle du Père et des saints anges. ²⁷ Je vous le dis en vérité : parmi ceux qui sont ici présents, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le règne de Dieu. » ²⁸ (transfiguration)

Remarques sur le vocabulaire grec employé

v18

Littéralement : *Et il arriva pendant qu'il était en train de prier seul*. Le traducteur a rajouté les mots jour et Jésus.

Le mot grec monos = seul a donné le mot moine en français. 1^{ère} occurrence : *Le Seigneur Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra. » [Gn 2,18].*

Jésus prie donc seul après la multiplication des pains : après le rassemblement eucharistique ?

Littéralement : *Comme ses disciples se rassemblaient avec lui*

v19

Les hypothèses émises par les foules correspondent aux hypothèses formulées peu avant autour d'Hérode : *certaines disaient que Jean le Baptiste était ressuscité d'entre les morts. D'autres disaient : « C'est le prophète Élie qui est apparu. » D'autres encore : « C'est un prophète d'autrefois qui est ressuscité. » [Lc 9,8-9]*

v20

La formulation de la question est très semblable à celle du verset 18 : *Qui moi disent les foules être ? Vous alors, qui moi (vous) dites être ?*

Le traducteur traduit le seul mot grec christos par deux mots : Christ (pour nous, un nom propre) et messie (le sens du mot Christ).

v21

Littéralement : *il les rabroue et leur enjoint de ne dire* (même verbe « dire » que dans les questions des versets 18 et 20) *cela à personne*. Jésus rabroue (menace) ainsi le vent [Lc 8,24], un esprit impur [Lc 9,42]... Luc emploie ce verbe 12 fois.

v22

Le verbe rejetter, rare, est utilisé deux autres fois par Luc : Lc 17,25 et *La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue la pierre angulaire* [Lc 20,17, Ps 117,22].

On a ici le verbe ressusciter / se réveiller, alors qu'au verset 19 on a le verbe ressusciter / se lever. Les foules et Jésus parlent-ils de la même résurrection ?

v23

Littéralement : *veut / θέλω derrière moi venir, qu'il se renie / ἀπαρνέομαι lui-même et qu'il enlève / αἶρω sa croix chaque jour et qu'il m'accompagne / ἀκολουθέω.*

Marcher à ma suite : littéralement, venir derrière moi. Luc reprend l'expression plus loin : *Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher à ma suite ne peut pas être mon disciple* [Lc 14,27].

Le verbe ἀκολουθέω veut d'abord dire accompagner. Il peut aussi vouloir dire suivre. Il est employé par opposition à *derrière moi venir*. Contrairement à ce que dit la traduction liturgique, Jésus invite celui qui veut le « suivre » (derrière) à l'accompagner.

Le verbe renier / ἀπαρνέομαι est employé par Luc pour le reniement de Pierre [Lc 22,57] et une autre fois : *Mais celui qui m'aura renié en face des hommes sera renié à son tour en face des anges de Dieu* [Lc 12,9].

v24

Le mot traduit par vie est en grec « psyché », ce n'est pas la vie éternelle pour lequel le grec emploie un autre mot (zoé).

La préposition à cause de peut aussi être comprise comme en vue de ou pour : à cause du Fils de l'homme [Lc 6,22], à cause du Royaume de Dieu [Lc 18,29], à cause de mon nom [Lc 21,12]. 1^{ère} occurrence : *À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.* [Gn 2,24]